



*Et au milieu passe une frontière ... ou le paradoxe
de l'enseignement des langues en Belgique*

Annick COMBLAIN, professeure ULiège

Amélie MEULDER, présidente et fondatrice UPIn

***La langue : un moyen de
communication d'échange et
une identité***

Plus de 8 milliards d'individus

A l'échelle mondiale

60% de personnes parlent plus d'une
langue



80% sont des bilingues séquentiels

197 États reconnus par l'ONU



Seuls 10% sont unilingues

7000 langues parlées sur la surface
du globe



A l'échelle européenne

65% de personnes parlent plus d'une
langue

A l'échelle belge

- ± 50% de bilingues
- ± 30% de trilingues

Le mythe du parfait bilingue

Bilingue en L_{AB}

\neq

Monolingue en L_A

+

Monolingue en L_B



\neq



+



Bilingue en L_{AB}

=

Compétences en L_A

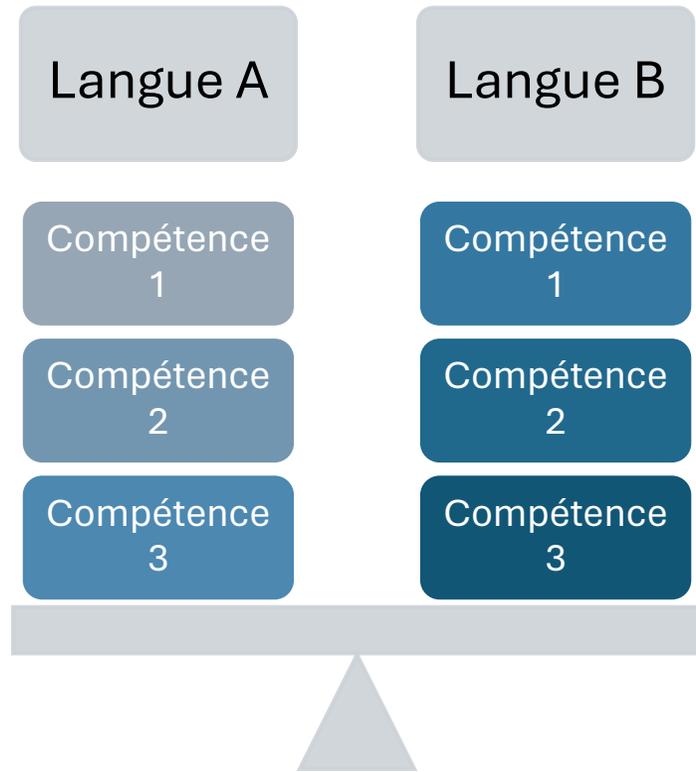


Compétences en L_B

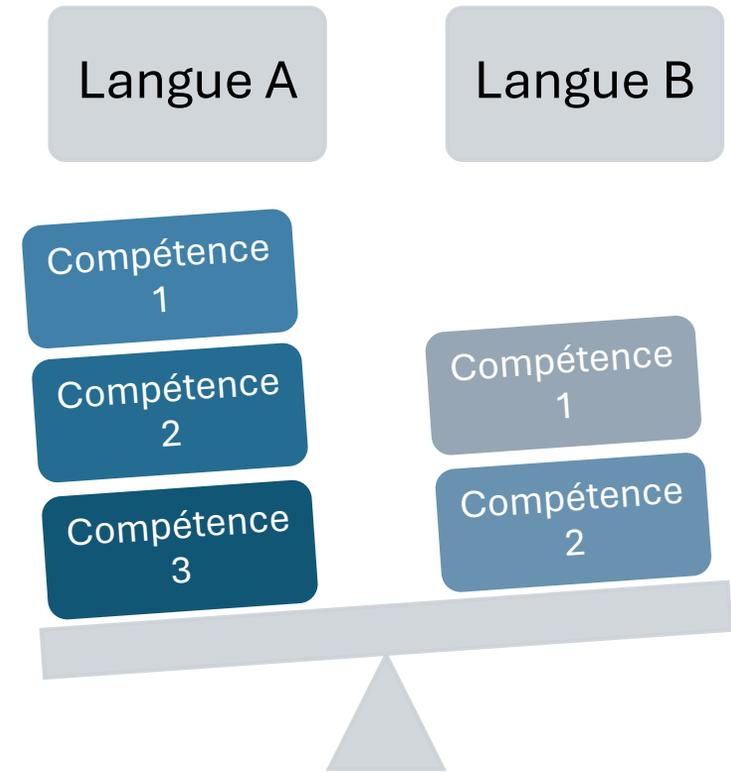
« Parler bilingue »

Le paradoxe bilingue

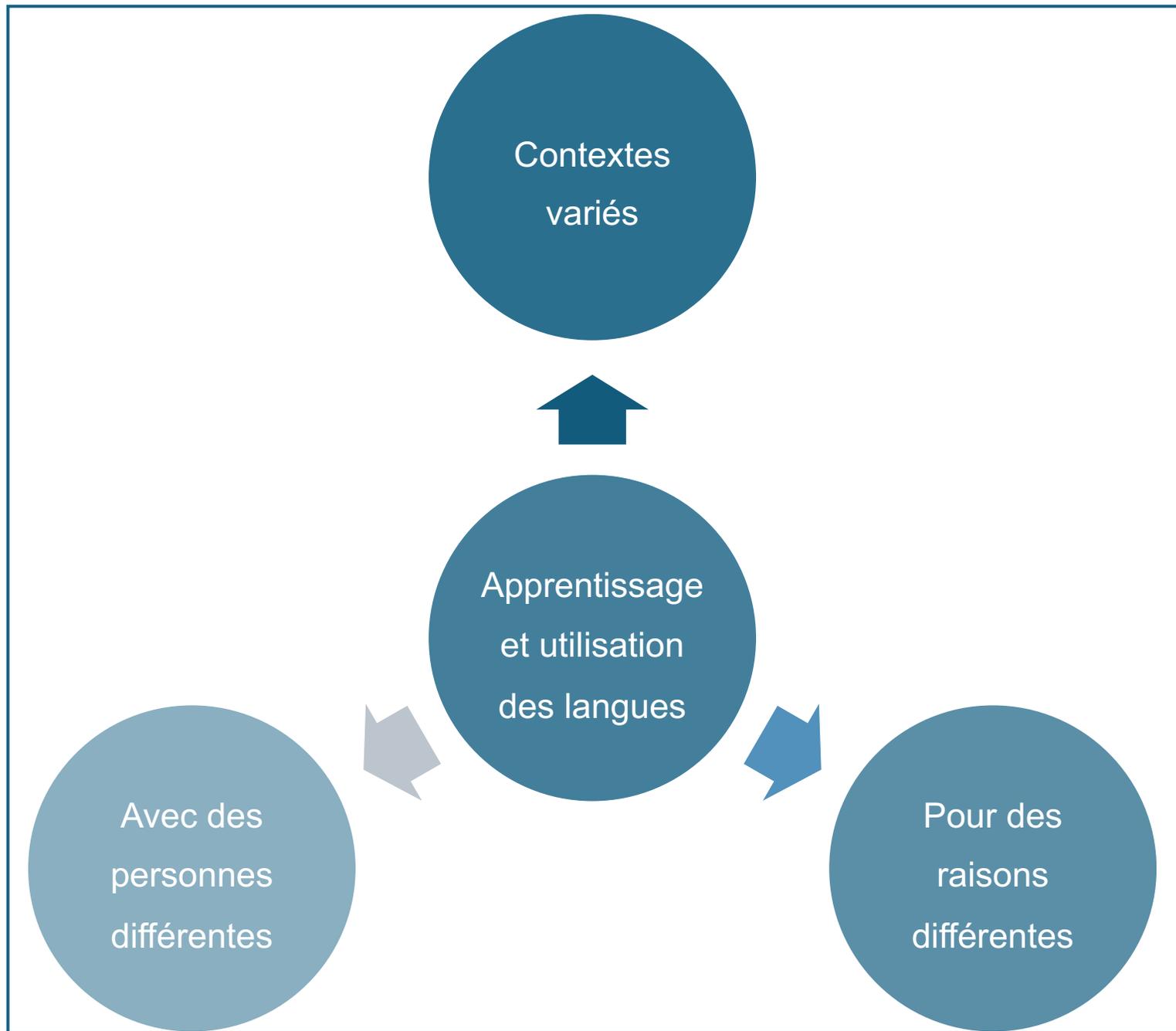
Mythe



Réalité



Pourquoi ?



Objectif général



Communiquer

Echanger
avec les
autres

Bilinguisme : une évolution nécessaire des définitions

En référence à l'utilisation



Communiquer
Echanger
Transmettre

Dans la vie
quotidienne

En référence à la connaissance



Des règles

Du vocabulaire

En référence au monolinguisme



Parler et maîtriser les deux
langues comme un
monolingue

Deux monolingues en une
seule personne

En définitive, une éducation bilingue est efficace quand

Les deux langues sont perçues comme complémentaires

L'apprentissage d'une L₂ est perçu comme un outil de communication et de pensée complémentaire

L'introduction de L₂ a un effet positif sur les apprentissages et les compétences cognitivo-langagières

L'acquisition de L₂ et l'incorporation de certains éléments culturels liés ne se fait pas au préjudice de ceux de L₁

Maintien de l'identité et du sentiment d'appartenance au groupe d'origine (endogroupe L₁)

Développement d'attitudes positives vis-à-vis de l'exogroupe L₂ et de sa langue

Bilinguisme additif

En définitive, une éducation bilingue est efficace quand

Les deux langues sont perçues comme **complémentaires**

L'apprentissage d'une L₂ est perçu comme un **outil de communication** et **de pensée** complémentaire

L'introduction de L₂ a un effet positif sur les **apprentissages** et les compétences cognitivo-langagières

L'acquisition de L₂ et l'incorporation de certains des **éléments culturels** liés ne se fait pas au préjudice de ceux de L₁

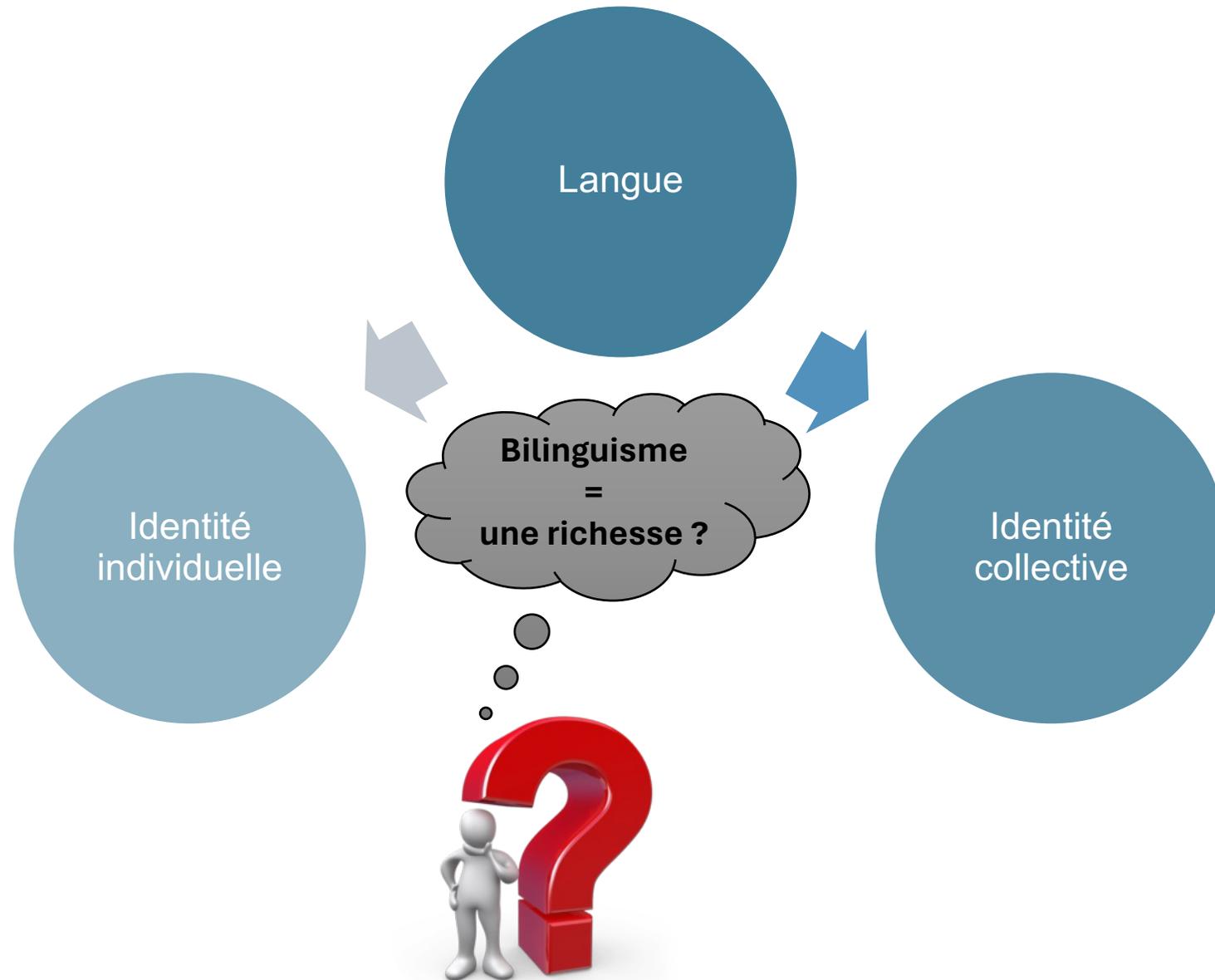
Maintien de l'identité et du **sentiment d'appartenance** au groupe d'origine (endogroupe L₁)

Développement d'**attitudes positives** vis-à-vis de l'exogroupe L₂ et de sa langue

Bilinguisme additif

Une langue pour faire société

La langue au cœur de l'identité :

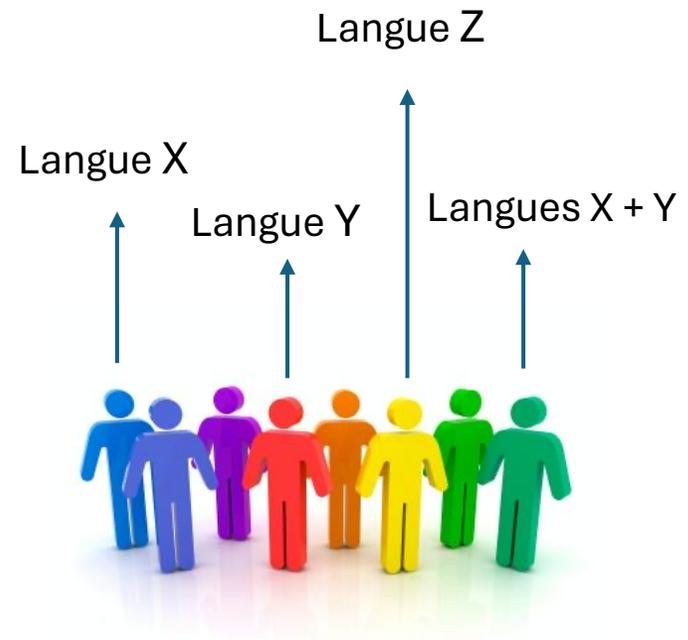


Ferdinand de Saussure

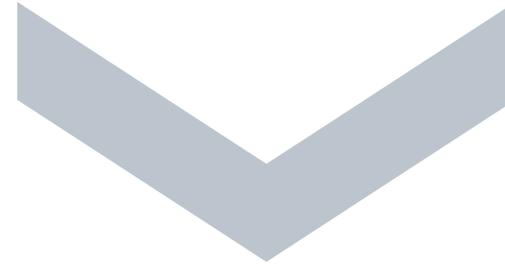


« La langue est un fait social »

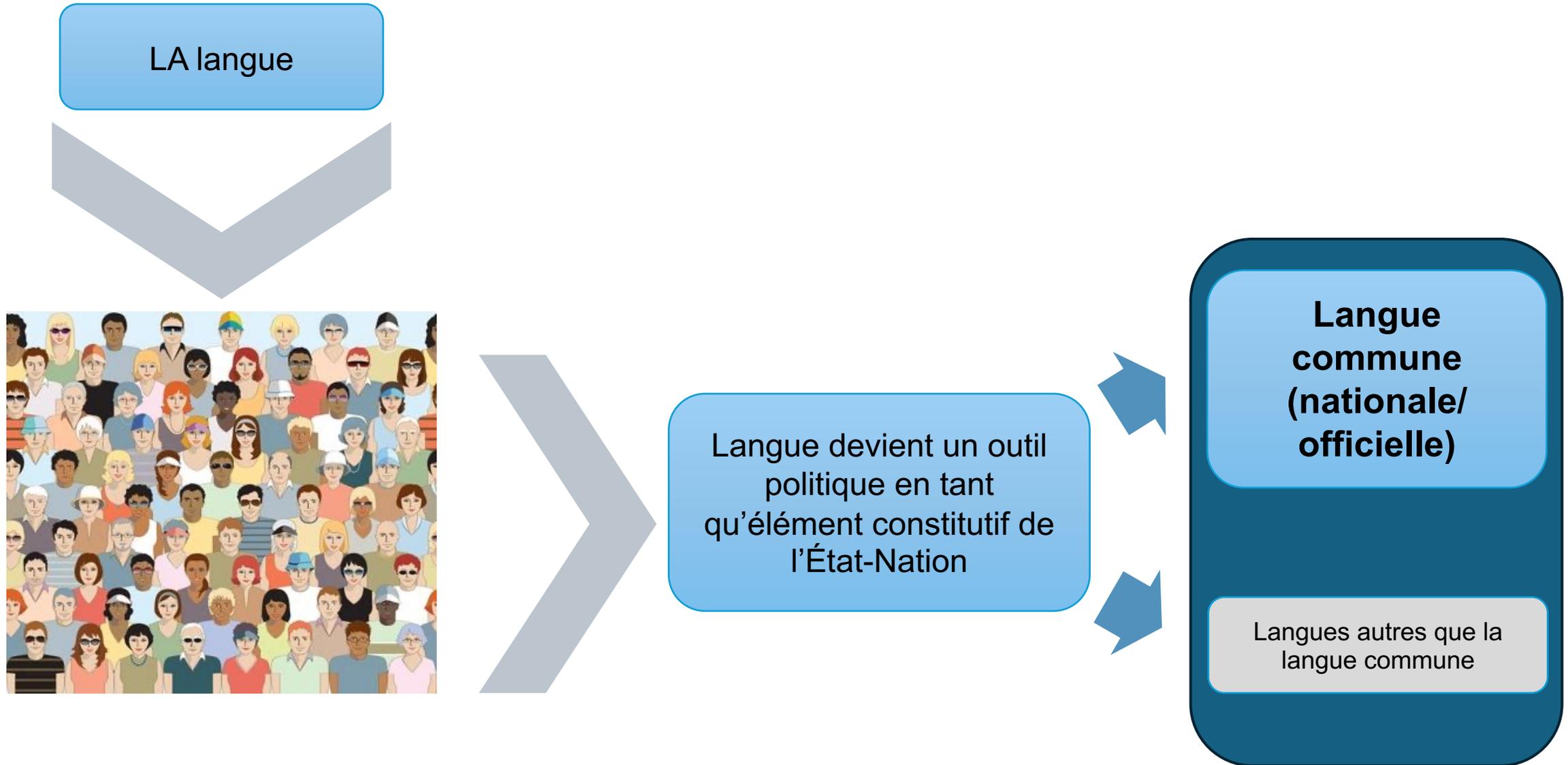
La langue dans la perspective socio-linguistique



LA langue



La langue dans la perspective socio-linguistique



Bilinguisme et multilinguisme



Richesse pour
l'individu



Paradoxe



Menace pour la
construction
identitaire de l'État-
Nation

La Belgique: un laboratoire socio-linguistique

NATION MONOLINGUE

Nation = un groupement de peuples et d'individus à identités éventuellement multiples mais parlant une langue commune, unifiés par celle-ci quant à leur culture et leur gouvernement dans l'espace politique d'un État

ETAT UNITAIRE BILINGUE

État-Nation avec plusieurs langues dans un État unitaire => bilinguisme généralisée

ETAT AVEC DES REGIONS MONOLINGUES

État dans lequel on crée des divisions territoriales dans lesquelles on applique le modèle de la nation monolingue

La Belgique: un laboratoire socio-linguistique

NATION MONOLINGUE

Belgique de 1830 : une seule langue officielle, langue de l'autorité, du pouvoir et de l'enseignement (le français)

ETAT UNITAIRE BILINGUE

Reconnaissance d'une deuxième langue officielle (loi de 1898) : coexistence de deux langues officielles (trois langues nationales)

ETAT AVEC DES REGIONS MONOLINGUES

Législations sur l'emploi des langues en matière administrative et judiciaire: monolinguisme territorial qui fait co-exister les différentes langues et qui aboutit à la création des Communautés (1970)

Et dans l'enseignement ?

NATION MONOLINGUE

**ETAT UNITAIRE
BILINGUE**

**ETAT AVEC DES
REGIONS
MONOLINGUES**

Enseignement
monolingue (en français)

Écoles ~~lingues~~ ?

Communauté française:
enseignement
monolingue français

Communauté flamande:
enseignement
monolingue néerlandais

Communauté
germanophone:
enseignement
monolingue allemand



Focus sur l'enseignement des langues étrangères en Belgique

1830 (lois de 1850)
Prédominance absolue du français
dans l'ensemble du pays

L'étude approfondie du flamand,
en tant que langue étrangère, est
circonscrite à la région flamande
... et se donne en français!

En Wallonie : aucun intérêt pour
une langue trop diversifiée
(dialectes) et socialement
faiblement connotée
Le néerlandais est un cours à
option quand il est proposé

Histoire et droit

1898
Le néerlandais devient un cours
commun parmi les autres; en
Wallonie, il acquiert une place
privilegiée par rapport aux autres
langues étrangères

1932
Langue régionale = langue
d'enseignement
Dans l'enseignement secondaire,
4 heures sont consacrées à
l'enseignement d'une seconde
langue (néerlandais en Wallonie,
français en Flandre)

Années 1970
Liberté de choix entre les langues
modernes étudiées

***Le paradoxe belge et la
naissance de l'immersion***

Efficacité insuffisante de
l'enseignement traditionnel
des langues

Intérêt limité pour les
langues dites nationales

Investissement financier des
parents nécessaire →
inégalités

Constats de départ

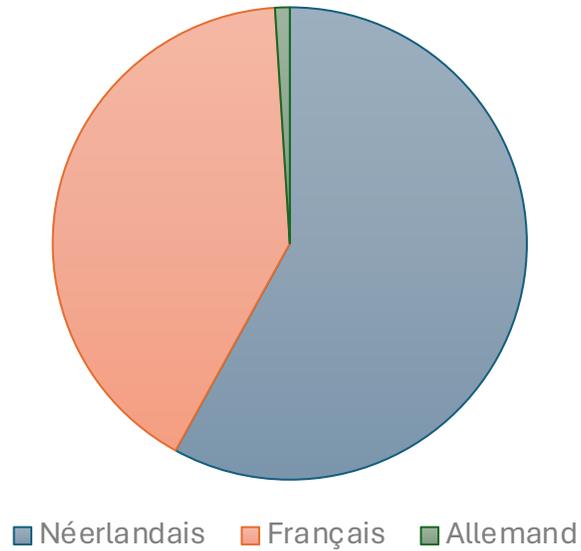
Manque de moyens dévolus
à l'immersion linguistique
scolaire

Inadaptation du cursus en
fonction des spécificités
bilingues

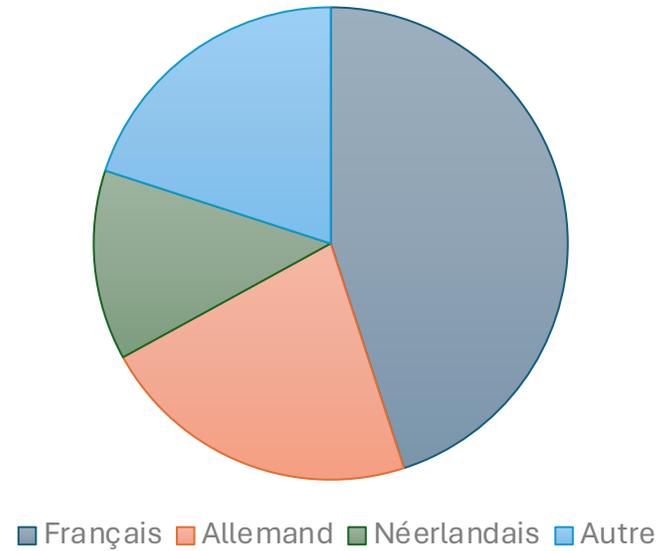
Ambivalence face aux
élèves à besoins
spécifiques → inégalités

Les langues en Belgique

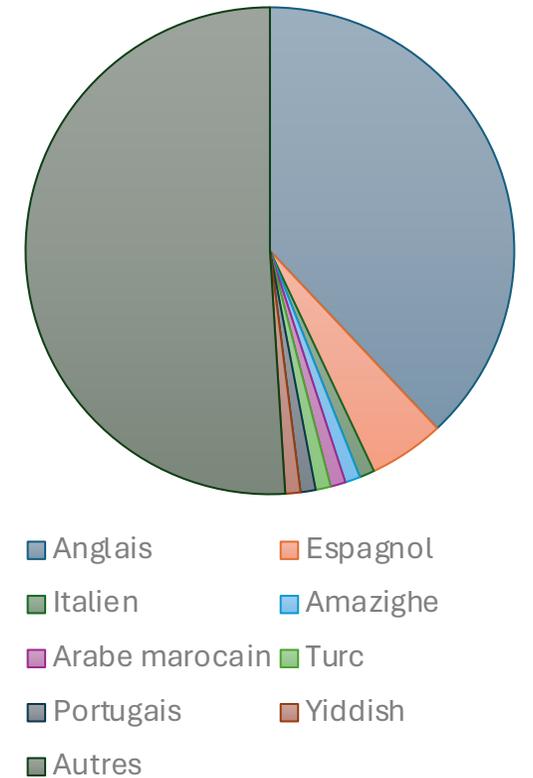
Première langue dominante



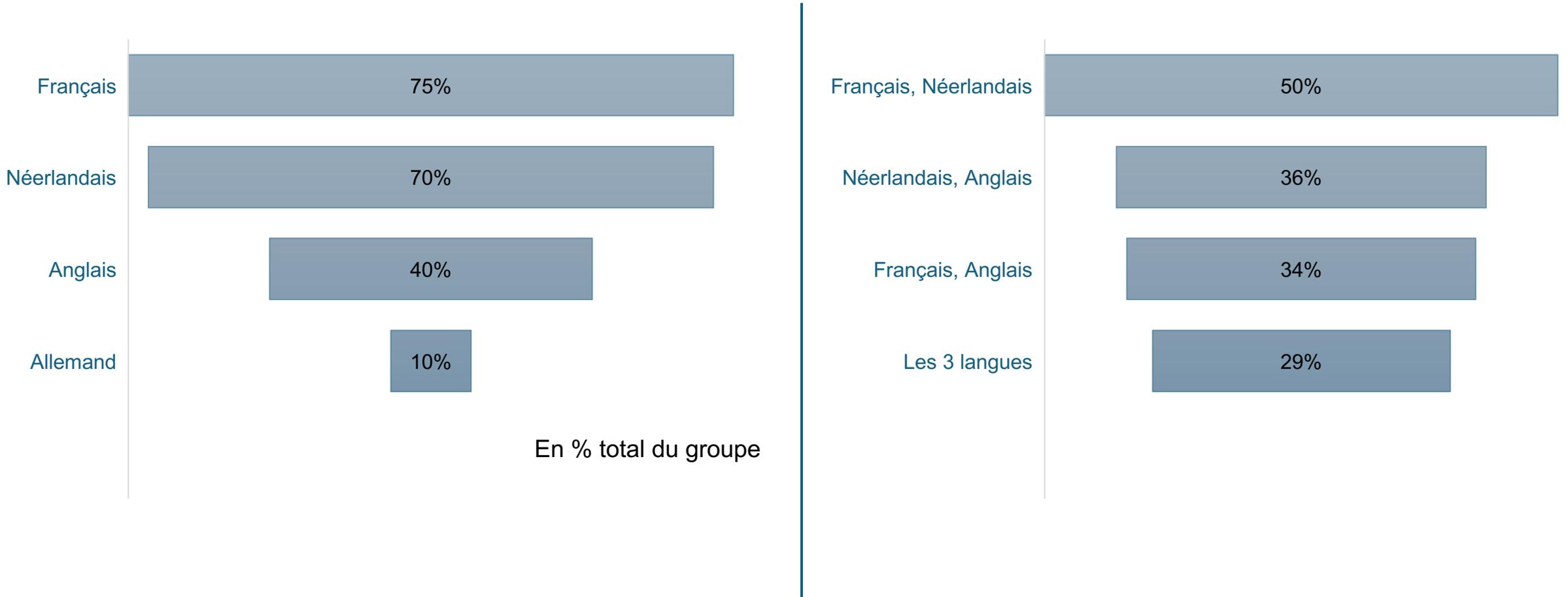
Principale langue seconde

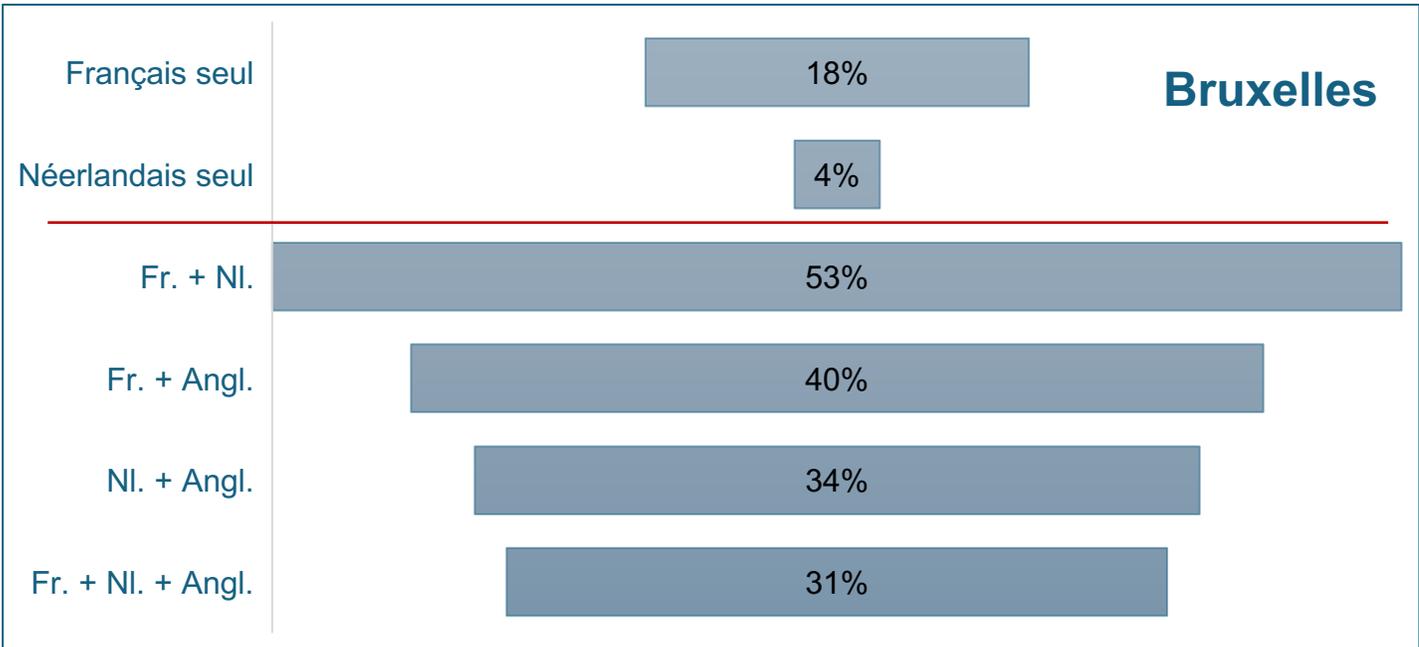
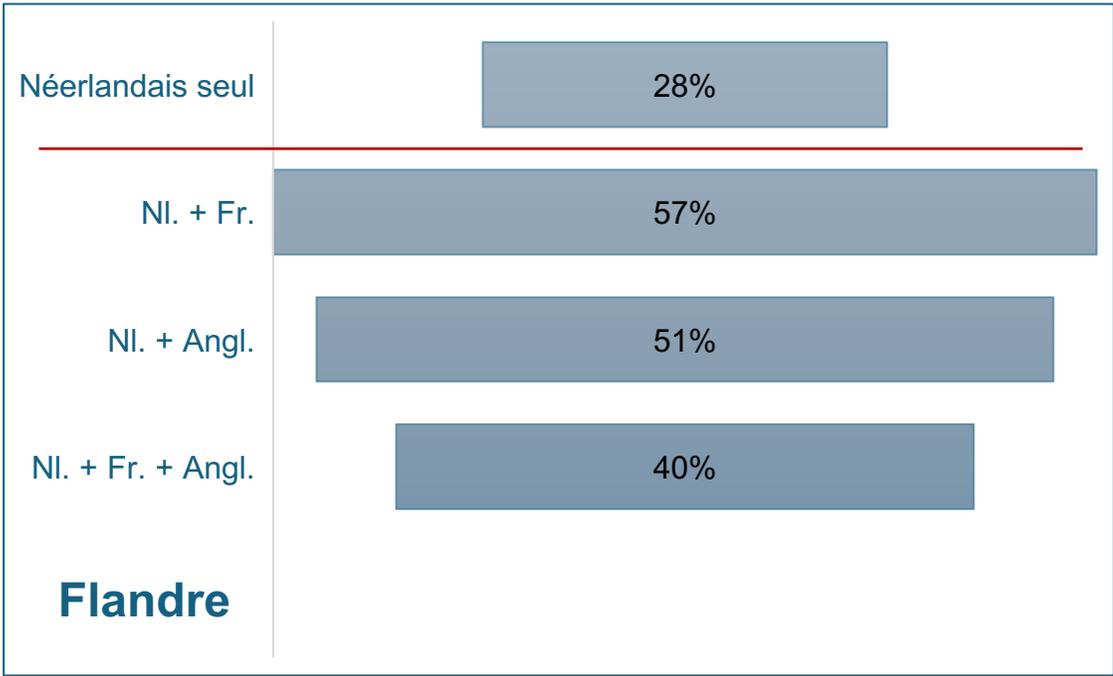
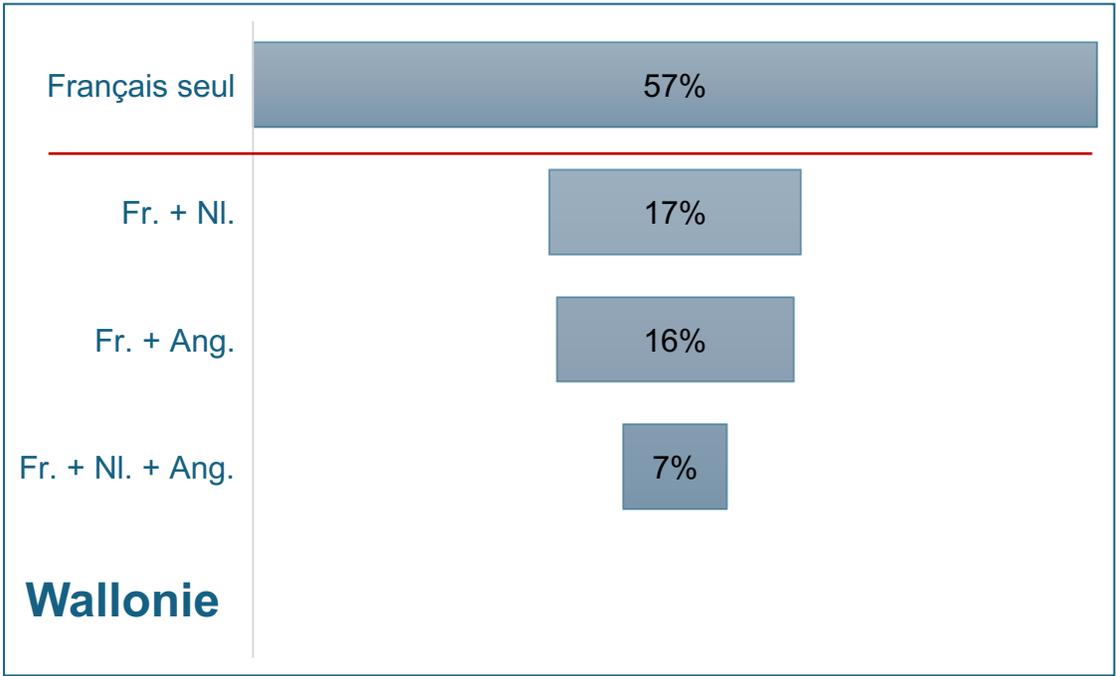


Principales langues étrangères



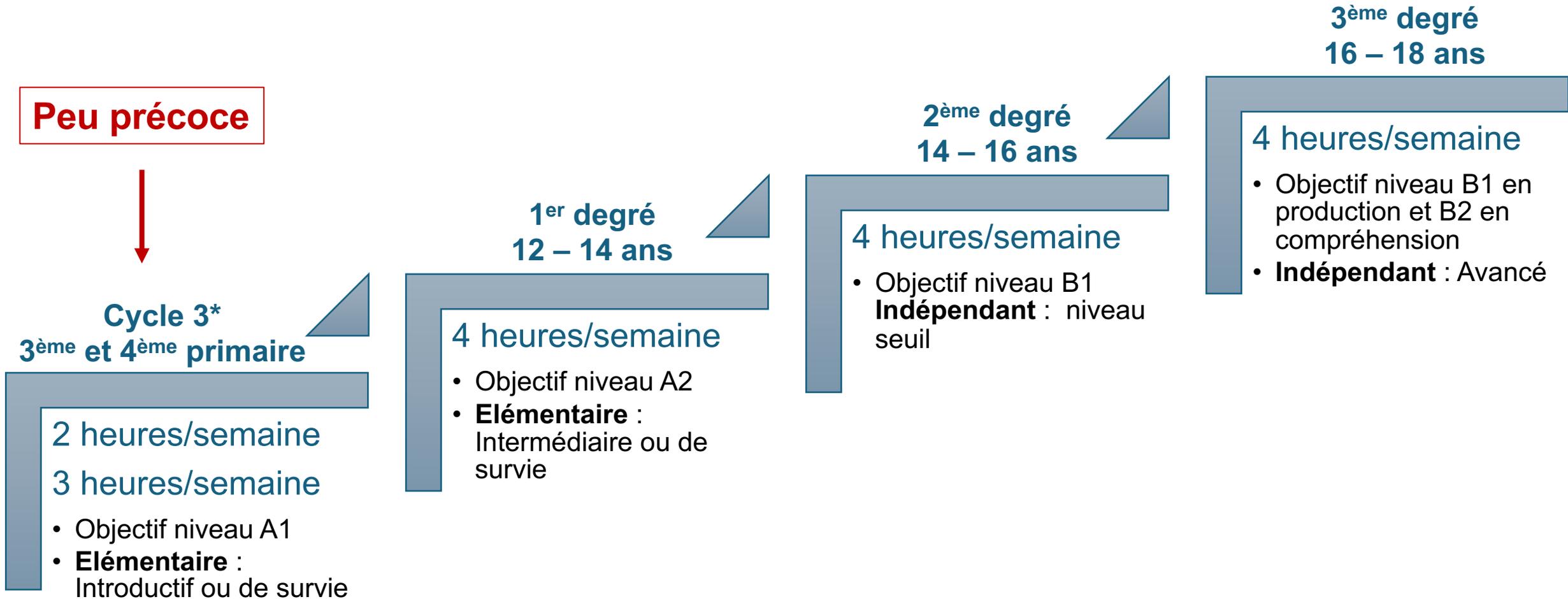
Les langues nationales et l'anglais en Belgique





Source : Ginsburgh & Weber (2007)

L'enseignement des langues en Fédération Wallonie-Bruxelles – Référentiel de compétences



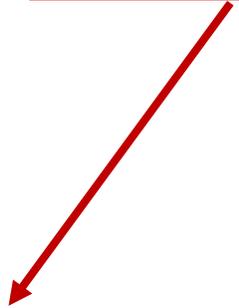
* Depuis 2023-2024

Enseignement traditionnel



Connaitre
Construire et expliciter des
ressources
since vs for

**Trop réflexif
et traductif**



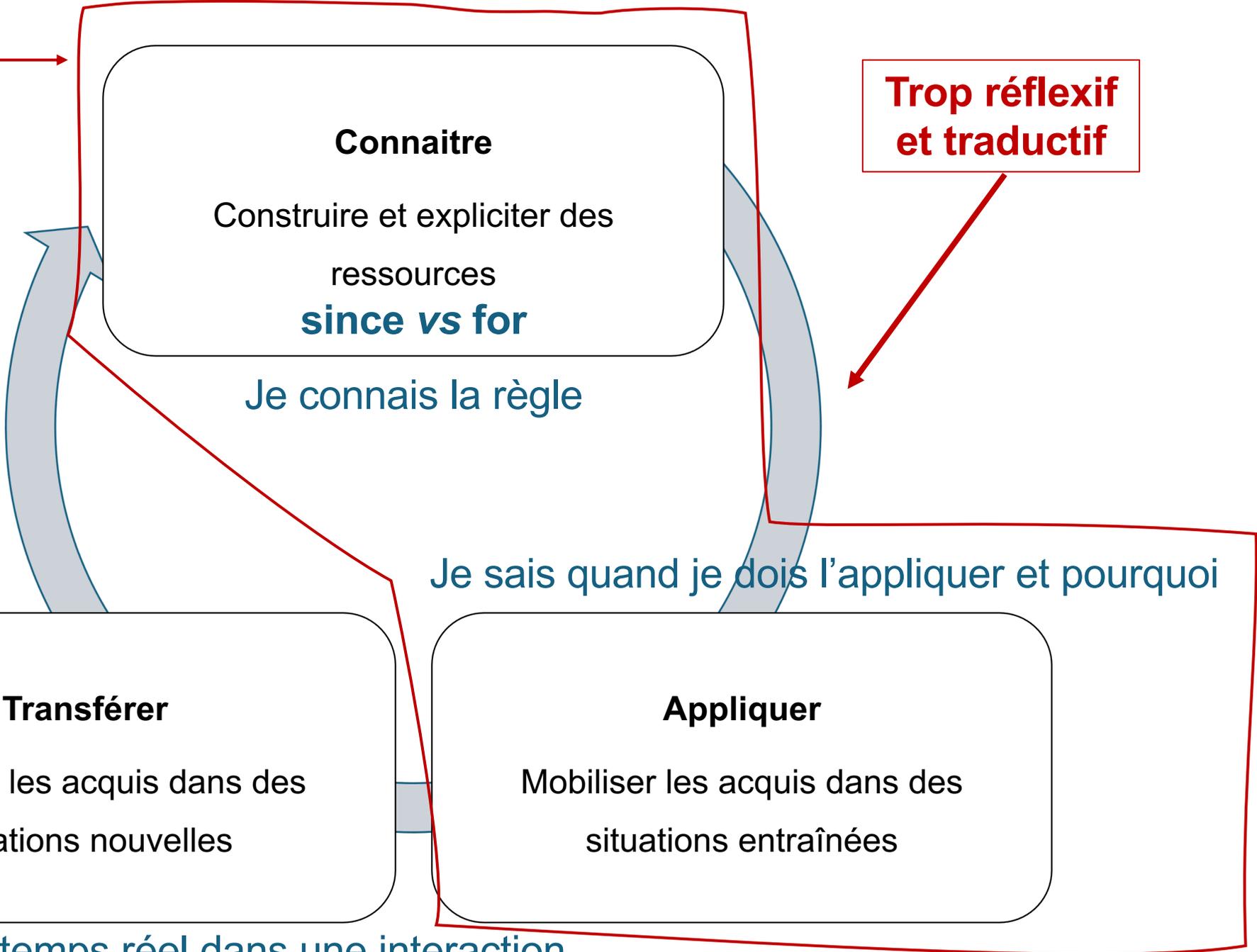
Je connais la règle

Je sais quand je dois l'appliquer et pourquoi

Transférer
Mobiliser les acquis dans des
situations nouvelles

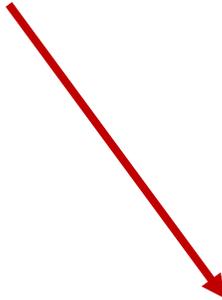
Appliquer
Mobiliser les acquis dans des
situations entraînées

Je mobilise la règle en temps réel dans une interaction



Qu'est-ce que cela représente dans la réalité ?

**Trop peu
intensif**



	Enseignement primaire	Enseignement secondaire
	26 semaines de cours (182 jours)	
	3 heures/semaines pendant 4 ans	4 périodes/semaine pendant 6 ans
Nombre d'heures/an Total	78 heures 312 heures sur 4 ans	87 heures 522 heures sur 6 ans
	soit 13 jours	soit 22 jours



- Manque d'intensité
- Manque de précocité
- Trop traductif et réflexif

**L'immersion
linguistique
scolaire**



La genèse de l'immersion linguistique scolaire

- Créé en 1965 à St Lambert (Montréal)
- Initiative d'un groupe de parents anglophones insatisfaits de l'enseignement des langues et du français en particulier

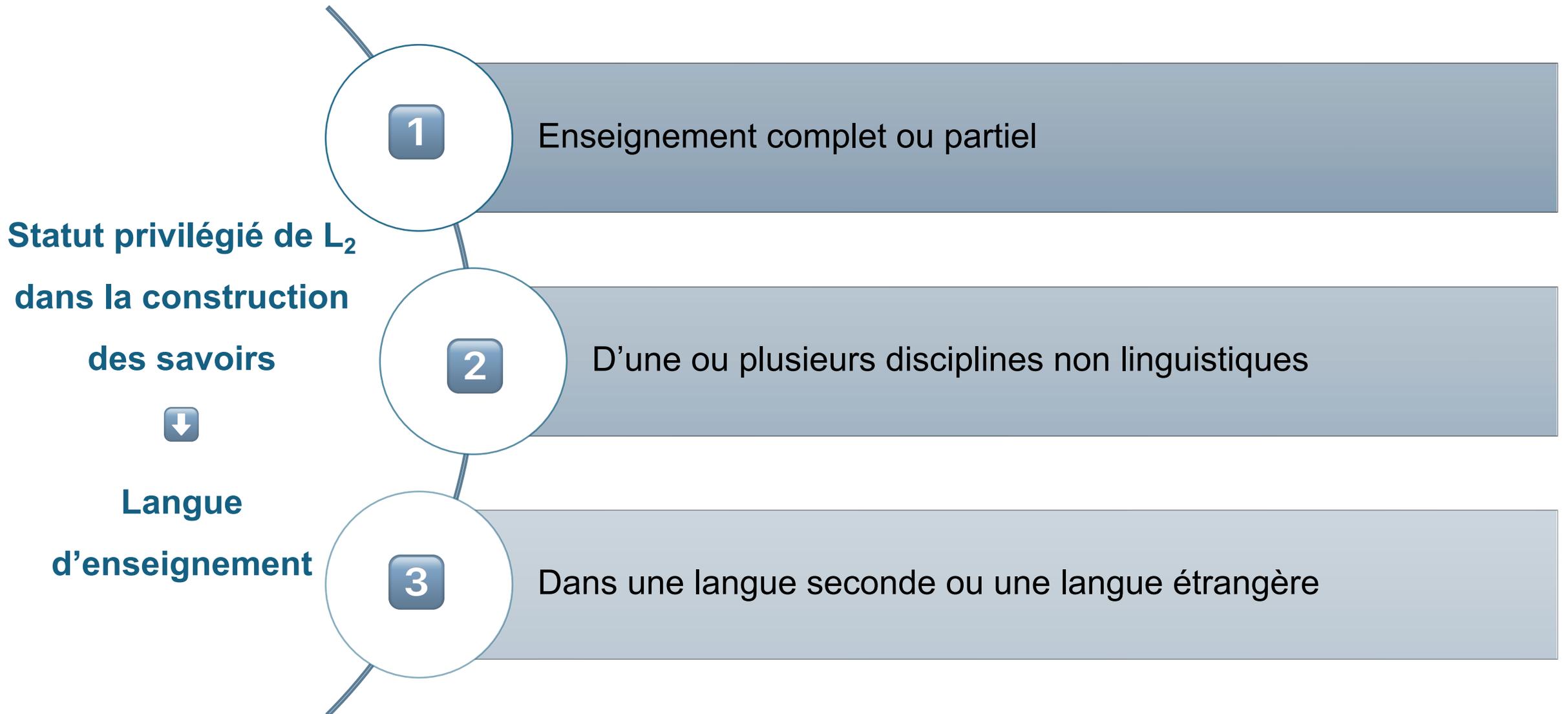
Les élèves devraient pouvoir

devenir des locuteurs, des lecteurs et des scripteurs en français

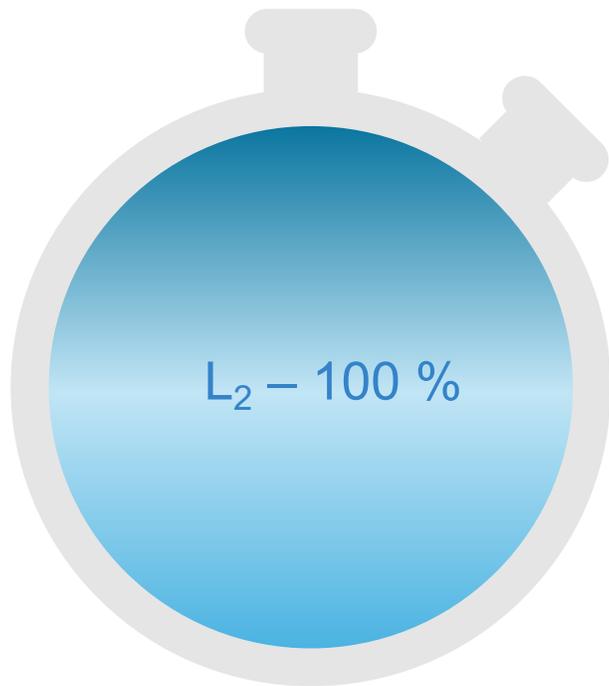
Atteindre le même niveau d'exigence scolaire dans toutes les matières y compris en L₁ anglais que les élèves monolingues anglophones

Apprécier les traditions et les cultures anglophones et francophones du Canada

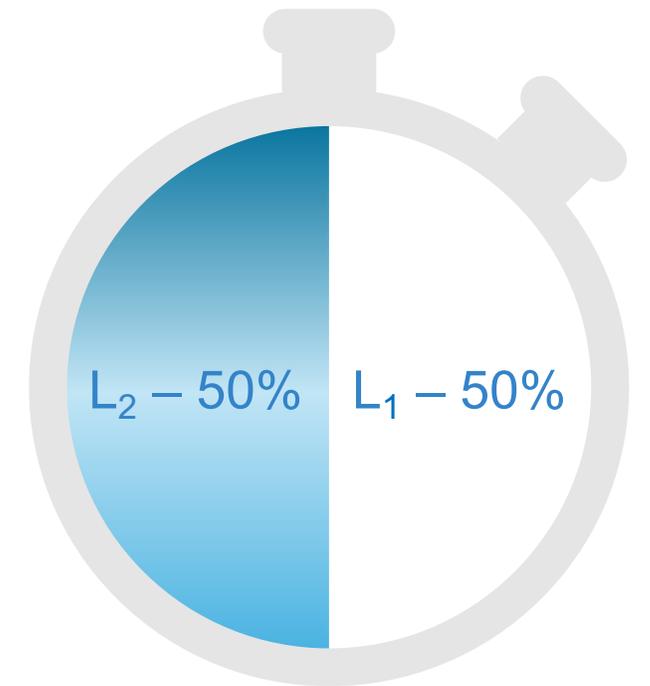
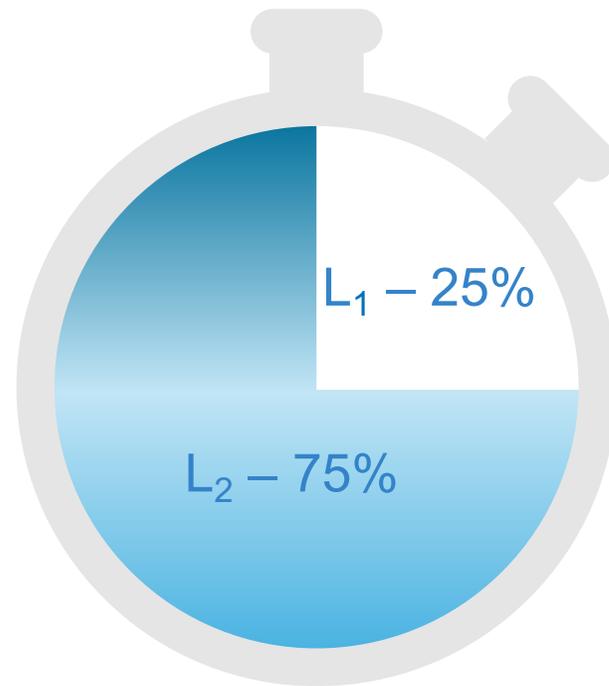
L'immersion linguistique scolaire = un enseignement bilingue



Variations selon le temps quotidien consacré à la langue d'immersion (L_2) dans le cursus scolaire



Immersion totale

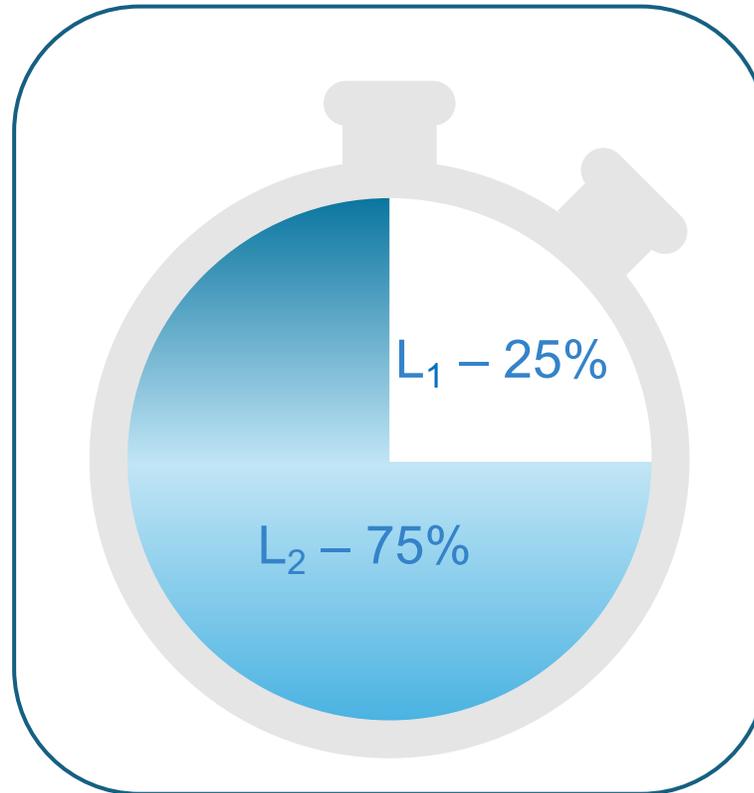


Immersion partielles

Variations selon le temps quotidien consacré à la langue d'immersion (L_2) dans le cursus scolaire

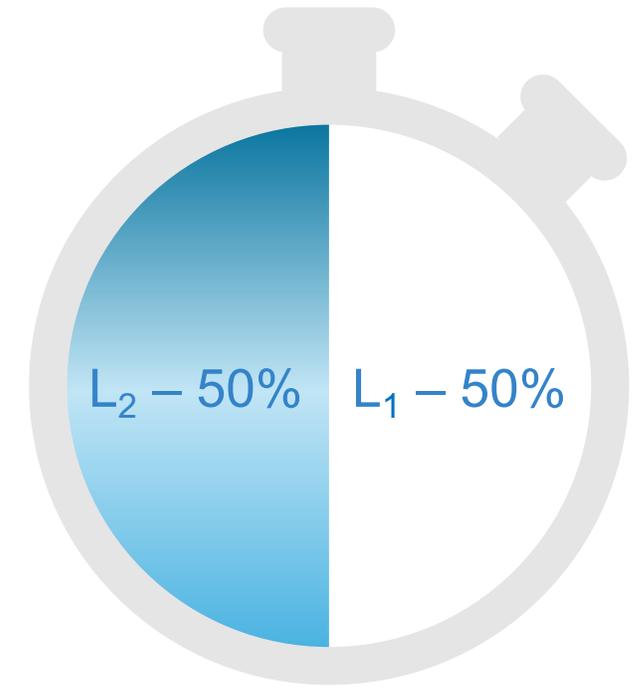


Immersion totale

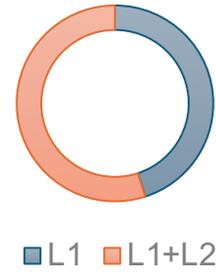
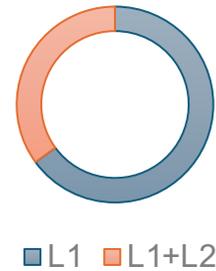
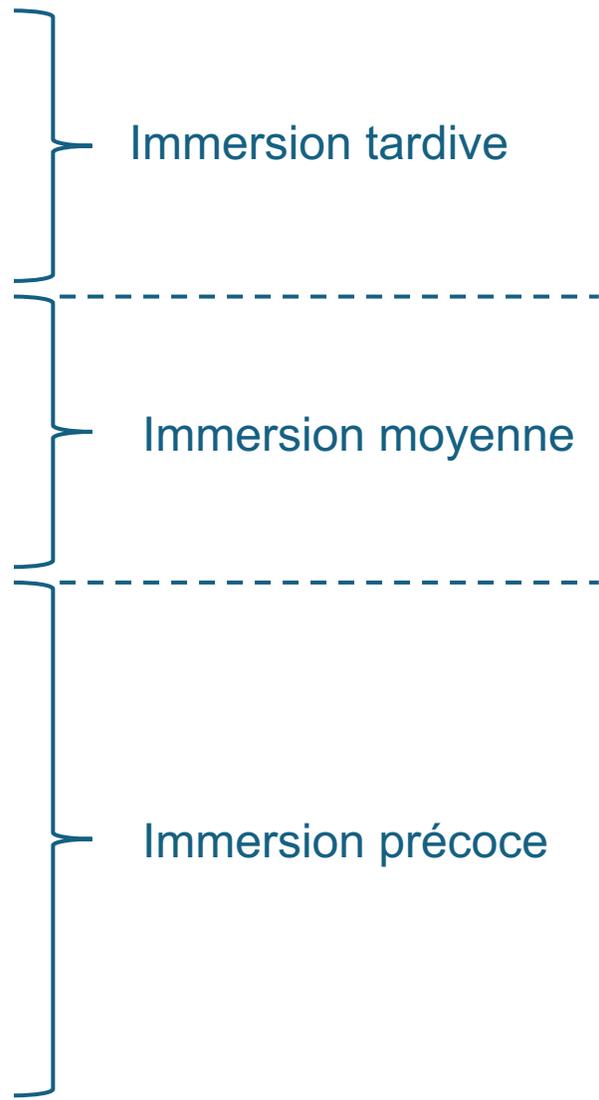
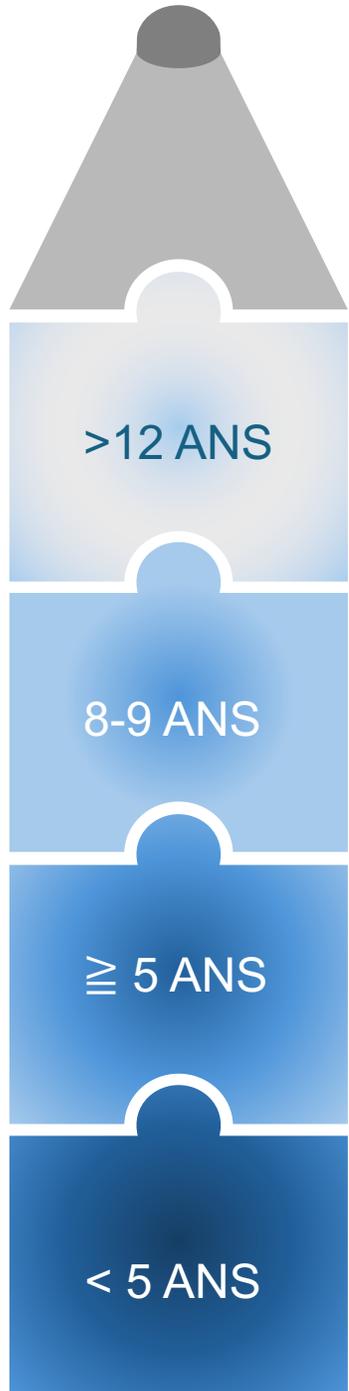


1^{ère} mise en place en FWB

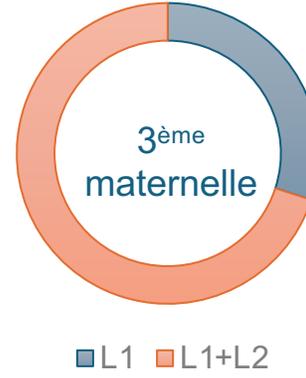
- 1989 : anglais à Liège
- 1998 : néerlandais à Mouscron et Frasnes-les-Anvaing



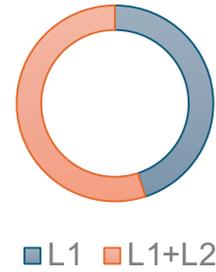
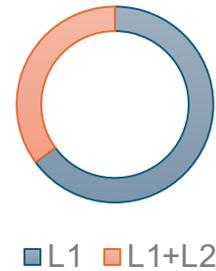
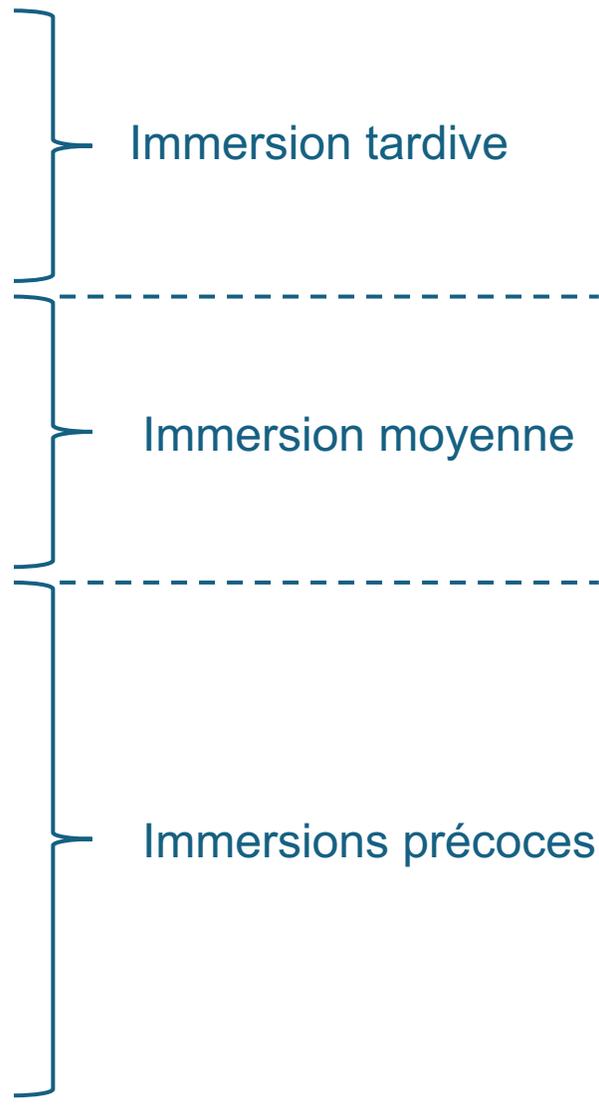
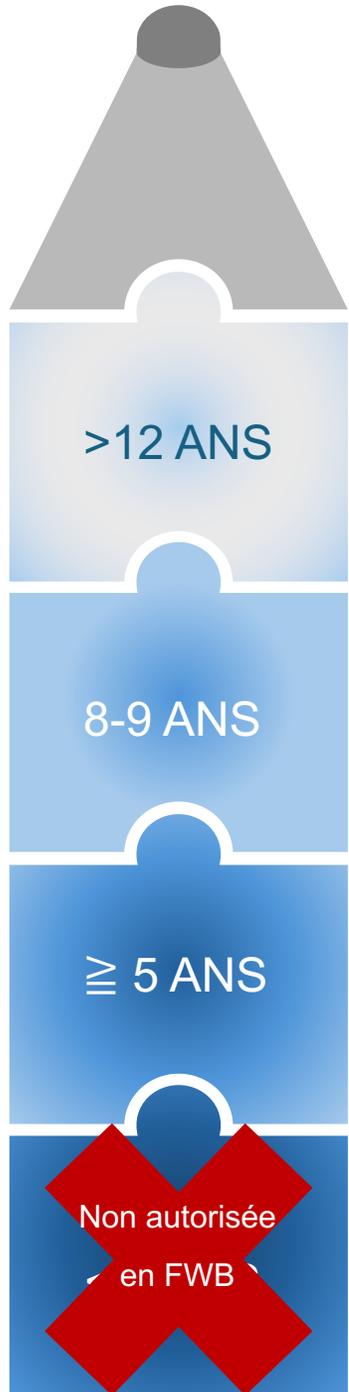
Variations selon l'âge d'introduction de la langue d'immersion (L₂) dans le cursus scolaire



ou



Variations selon l'âge d'introduction de la langue d'immersion (L₂) dans le cursus scolaire



Une initiative hors la loi

WANTED

L'immersion linguistique : d'abord hors-la-loi

Régime des lois de 1963

L'immersion naît *contra legem*.

Les premiers projets d'immersion linguistique reposent sur des dérogations devant être sollicitées chaque année.



La demande de création de filières en immersion linguistique est croissante, tant en anglais qu'en néerlandais.

Le système de dérogation ne permet pas de développer des projets de manière pérenne



1998

Le décret « sur le fondamental » reconnaît officiellement la « méthode immersive »

MAIS

- ❖ A MINIMA
- ❖ Trace quelques balises (qui traduisent ce qui existe déjà)

Cadre légal actuel

Décret du 11 mai 2007

+

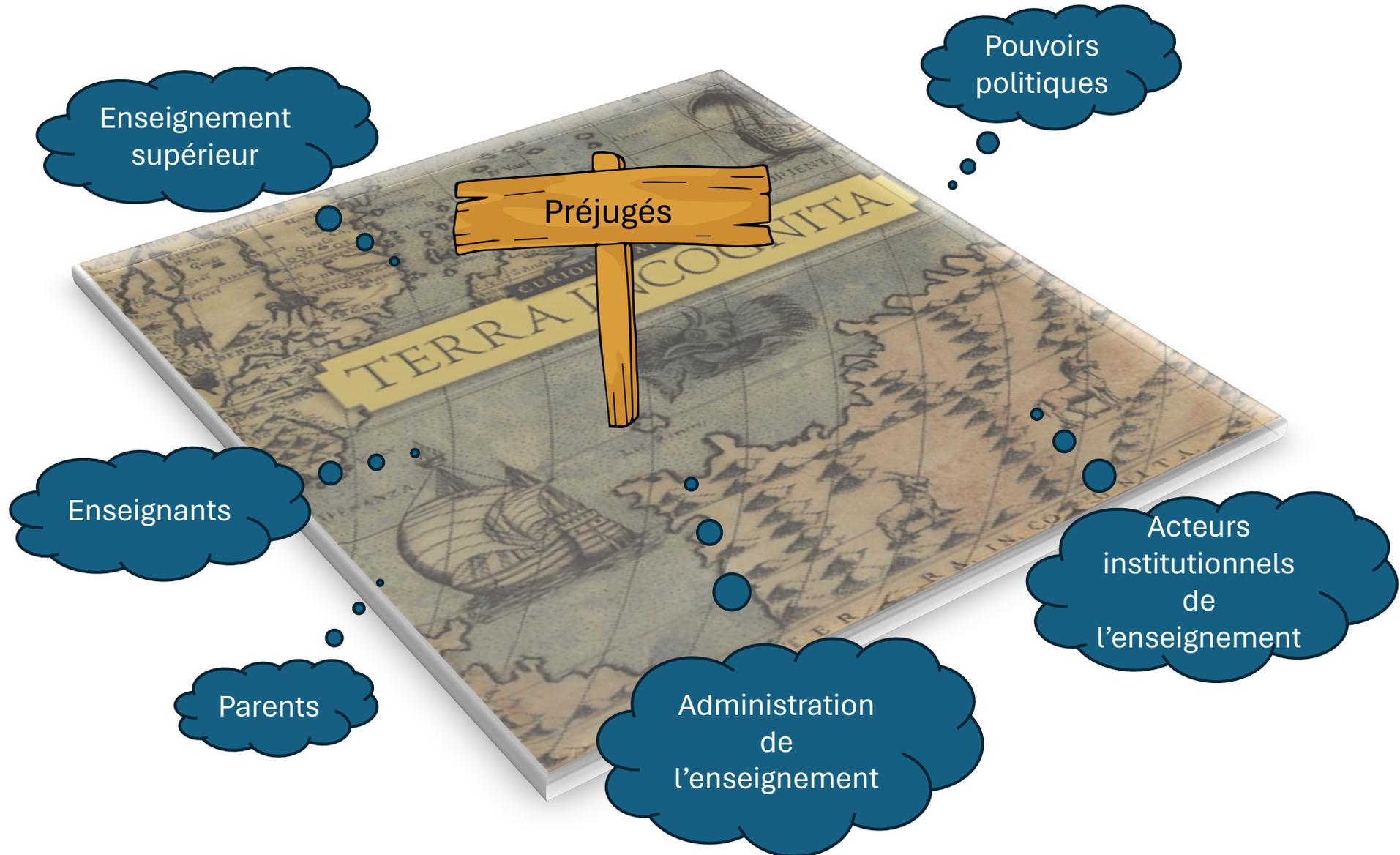
Code de l'enseignement, Livre 1, Titre 8, chapitre 3, art.
1.8.3-1 à 1.8.3-10

+

Décret du 1^{er} décembre 2022 relatif à la « double
immersion »



Et sur le terrain ?

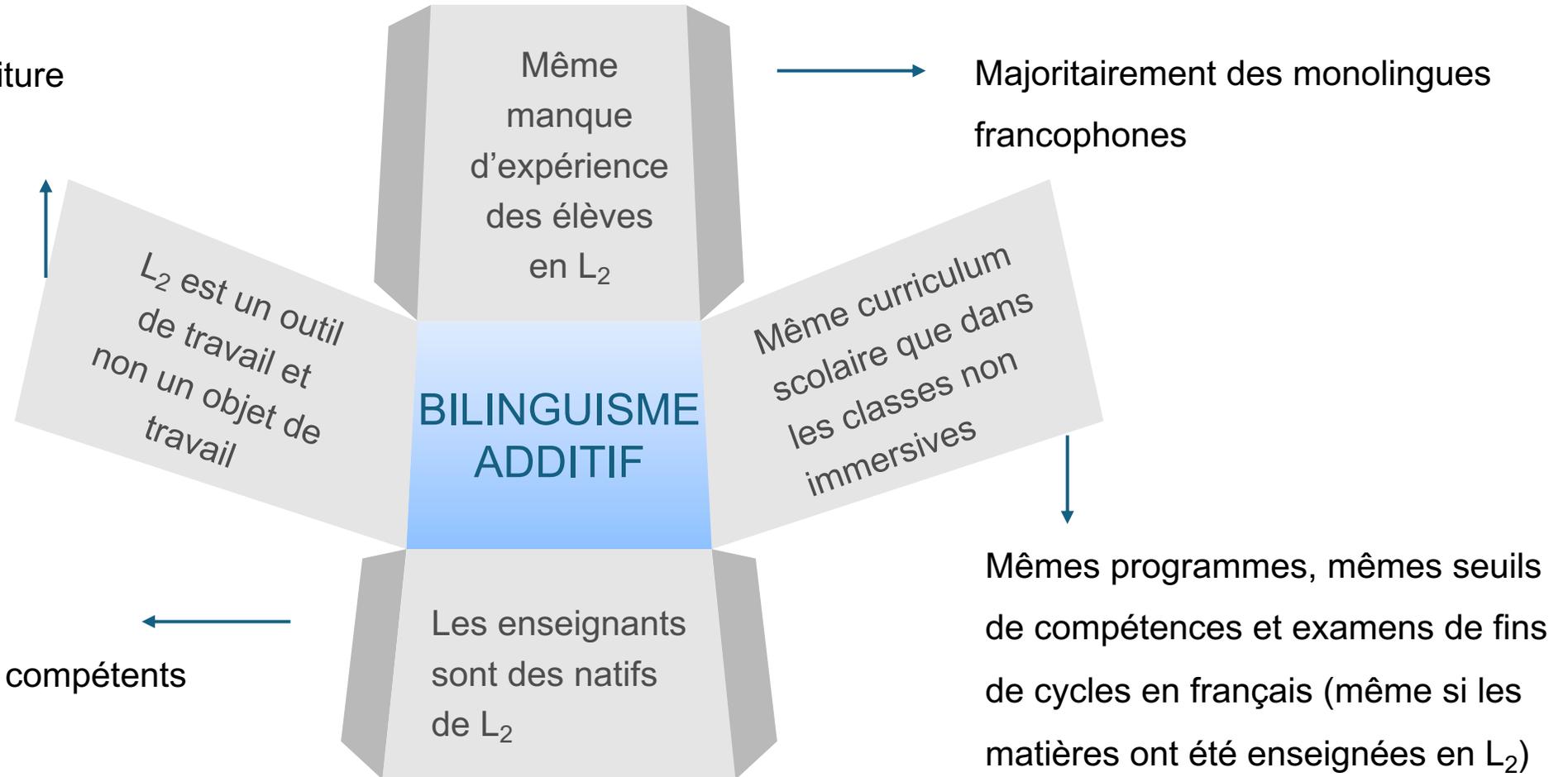


***La nécessité ignorée de
réfléchir les cursus scolaires***

Entre similitudes et différences : les principes généraux de l'immersion linguistique scolaire

Apprentissage en L₂ :

- de la lecture et de l'écriture
- des mathématiques
- des sciences de la vie



Entre similitudes et différence : les principes généraux de l'immersion linguistique scolaire

Apprentissage en L₂ :

- de la lecture et de l'écriture
- des mathématiques
- des sciences de la nature

Dans tous les cas il s'agit :

- d'un enseignement optionnel porté par un projet d'école
- d'un choix libre et éclairé des parents
- d'un enseignement gratuit (quand il est organisé par l'enseignement public officiel)
- d'un enseignement sans sélection des élèves à l'entrée (autre que l'ordre d'inscription)

À défaut des natives like

Dans l'idéal des bilingues comp

ment des monolingues

mes, mêmes seuils

nces et examens de fins

es en français (même si les

matières ont été enseignées en L₂)

35 ans d'immersion linguistique scolaire en FWB : les constats

Pour le français L₁

Avantages Plus de conscience (méta)linguistique

Davantage de flexibilité de la pensée

Davantage de capacités d'auto-évaluation linguistique

→ observations en faveur de l'hypothèse selon laquelle des avantages cognitifs au sens large pourraient être la conséquence du bilinguisme

Pour la maîtrise de L_{immersion}

Avantages Compétences grammaticales



> aux
élèves non
immergés
à niveau
scolaire
égal

Compétences discursives permettant des échanges en classes et en dehors de la classe avec des natifs

Compétences sociolinguistiques (même si moins fines que des natifs)

Compétences stratégiques permettant de contourner efficacement les difficultés potentielles

⚠ quel que soit le type d'immersion, les compétences linguistiques en L₂ n'égalent celles d'un natif monolingue de même âge

Cependant, sur le plan pédagogique et linguistique

Absence de réflexion profonde sur la spécificité de l'enseignement par immersion qui ne peut se calquer sur l'enseignement monolingue

Absence de référentiels de compétences spécifiques et de manuels adaptés basés sur :

- les spécificités de l'immersion
- les connaissances en matière de développement bilingue de l'enfant

Formation limitée (voire totalement inexistante des futurs enseignants) aux spécificités de l'enseignement bilingue

Manque criant de continuité entre l'enseignement primaire et l'enseignement secondaire

Afin de favoriser l'inclusivité et la diversité

Pas de moyens engagés pour une réflexion en profondeur sur l'adaptation de ce type d'enseignement aux élèves présentant des troubles des apprentissages

Pas ou peu de projet d'élargissement de l'immersion aux filières qualifiantes et aux populations allophones

Les freins institutionnels

Questionnaire UPIN septembre 2022



Il ressort du questionnaire que la difficulté la plus importante est celle du **recrutement** du personnel enseignant dans la langue cible de l'immersion (79,3% des répondants estiment que c'est une difficulté principale).

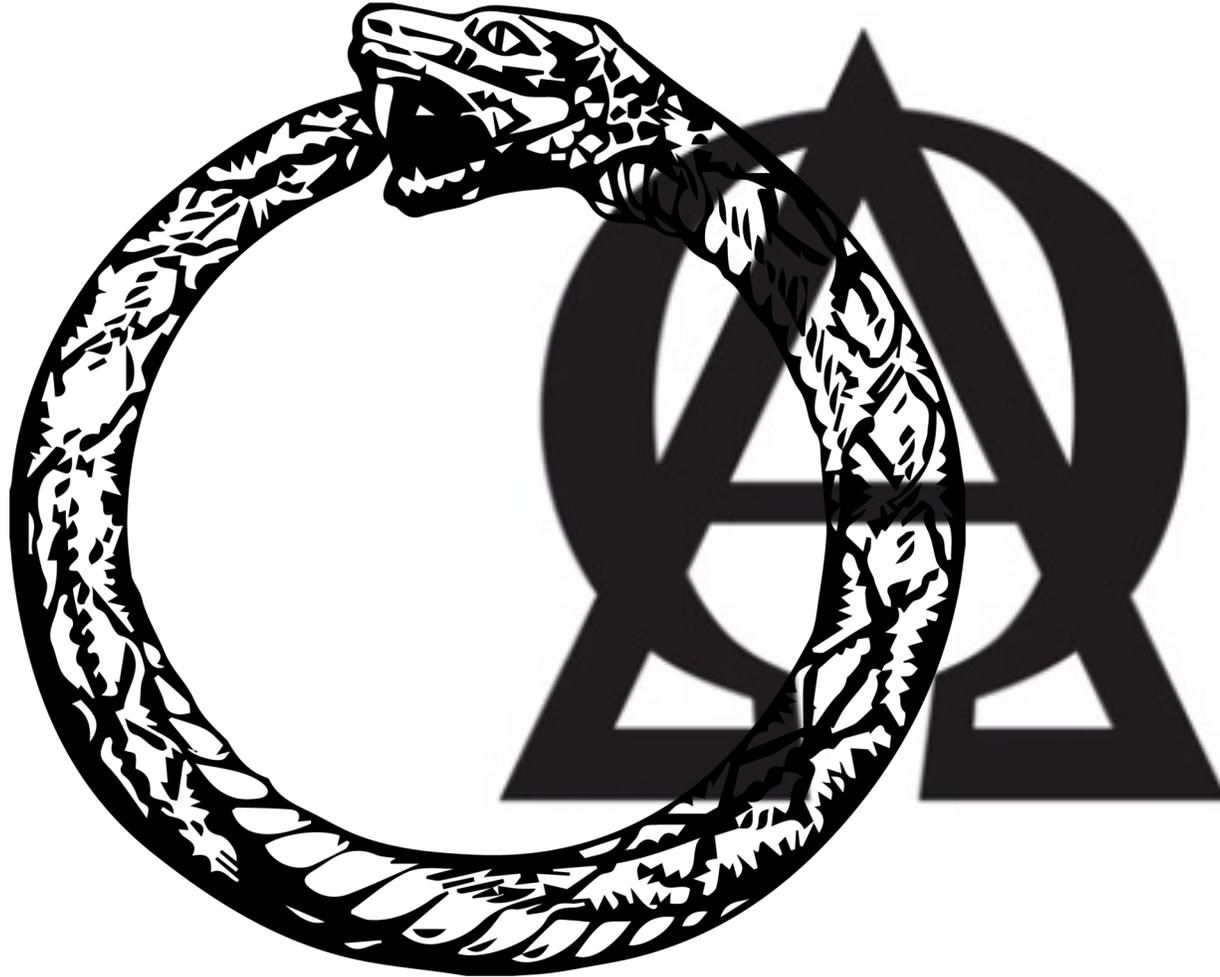


Le deuxième problème identifié est celui de l'absence de prise en compte par la Communauté française des spécificités de l'enseignement d'immersion (**manuels dédiés à l'immersion, épreuves externes en langue-cible, mention du parcours immersif sur le diplôme**, etc) (68,1%). En complément à ce problème et dans un même ordre d'idées, 46,5% de répondants considèrent que l'absence de **référentiels de compétence ou de lignes de conduite pour le personnel enseignant** constitue une difficulté majeure.



L'absence de visibilité du projet d'immersion ainsi que le fait que la **demande soit supérieure à l'offre** sont également perçus comme des problèmes, mais dans une moindre mesure (respectivement 23,5% et 21,1% des répondants).

La pénurie d'enseignants en immersion linguistique: l'alpha et l'oméga de la survie des filières immersives



A. Constat

Vu l'absence de chiffres disponibles, l'U.P.I.N. a réalisé un sondage auprès des écoles en immersion néerlandais. Le nombre total des écoles en immersion néerlandais en FWB s'élève à 224 écoles. Notre sondage a été adressé à 153 écoles et dans un délai de trois semaines, 69 écoles ont répondu à notre sondage, ce qui représente, à tout le moins, un échantillon significatif (45 % des écoles contactées et 30% de toutes les écoles en immersion néerlandais). Sur le total des écoles qui ont répondu à notre sondage, 71% sont des écoles fondamentales ou primaires, le reste étant des écoles secondaires.

61% des écoles ont connu des départs d'enseignants au cours de l'année 2022-2023 ou à la fin de celle-ci (42 écoles sur 69)



Sur les 42 écoles concernées le nombre de départs se situe entre 1 et 4



Sur les 42 écoles concernées:

- 9 écoles (13%) ont trouvé un remplacement pendant l'année 2022-2023
- 26 écoles (61,9 %) n'avaient pas de cadre complet au 28/08/23



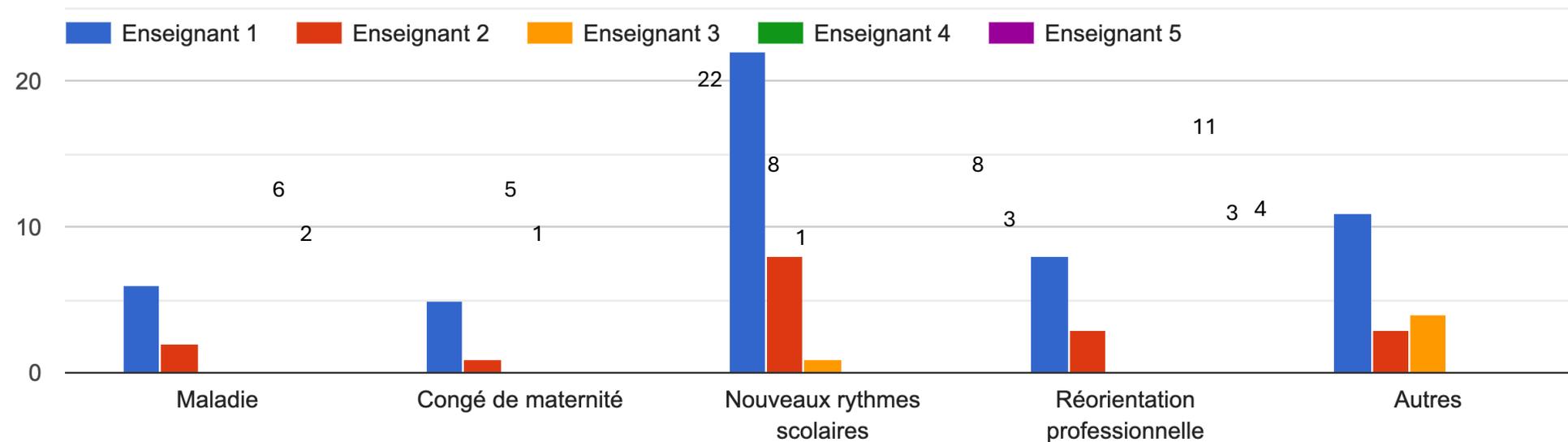
Sur les 16 écoles qui avaient leur cadre au complet au 28/08/23, 11 écoles (65%) n'ont réussi à le compléter que durant les vacances d'été



Sur les 26 écoles qui n'avaient pas leur cadre complet au 28/08/23, 21 écoles (80%) n'avaient toujours pas leur cadre complet à la date de renvoi du questionnaire (début octobre)

B. Causes

Veillez indiquer ici pour chaque départ le motif donné:



- Départ à la retraite
- Emploi trouvé en Flandres
- Stabilisation à temps plein
- Non-satisfaction

B. Causes



Désynchronisation des rythmes scolaires



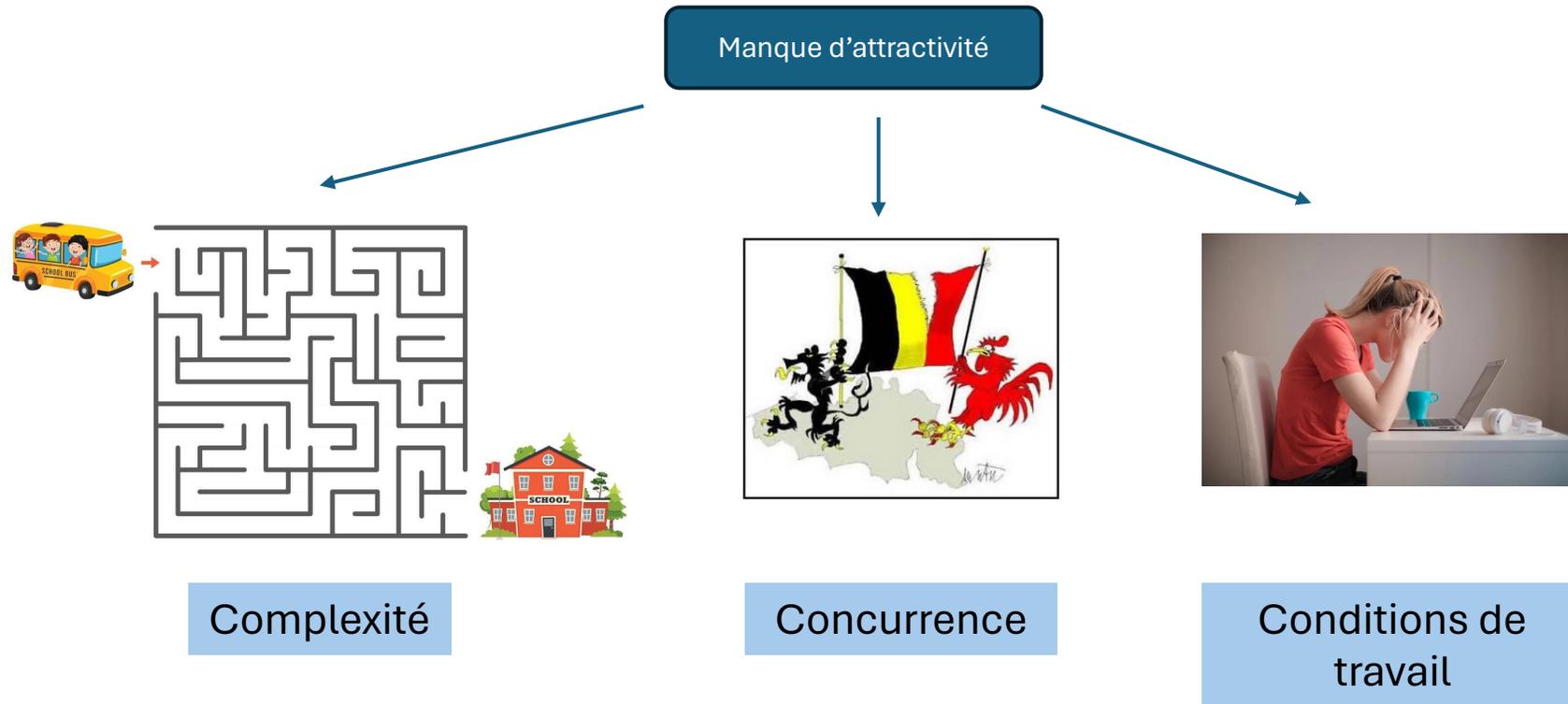
Profil recherché = rare



Manque d'attractivité

« Les différences barémiques observées au niveau de la rémunération des enseignant.e.s dans les deux communautés ainsi que la réforme du calendrier scolaire francophone peuvent constituer des freins au recrutement de *native speakers* » (Lettre de Mme la Ministre de l'éducation C. Désir du 5.10.2023)

B. Causes



C. Conséquences



Sur les 42 écoles concernées:

- 9 écoles (13%) ont trouvé un remplacement pendant l'année 2022-2023
- 26 écoles (61,9 %) n'avaient pas de cadre complet au 28/08/23



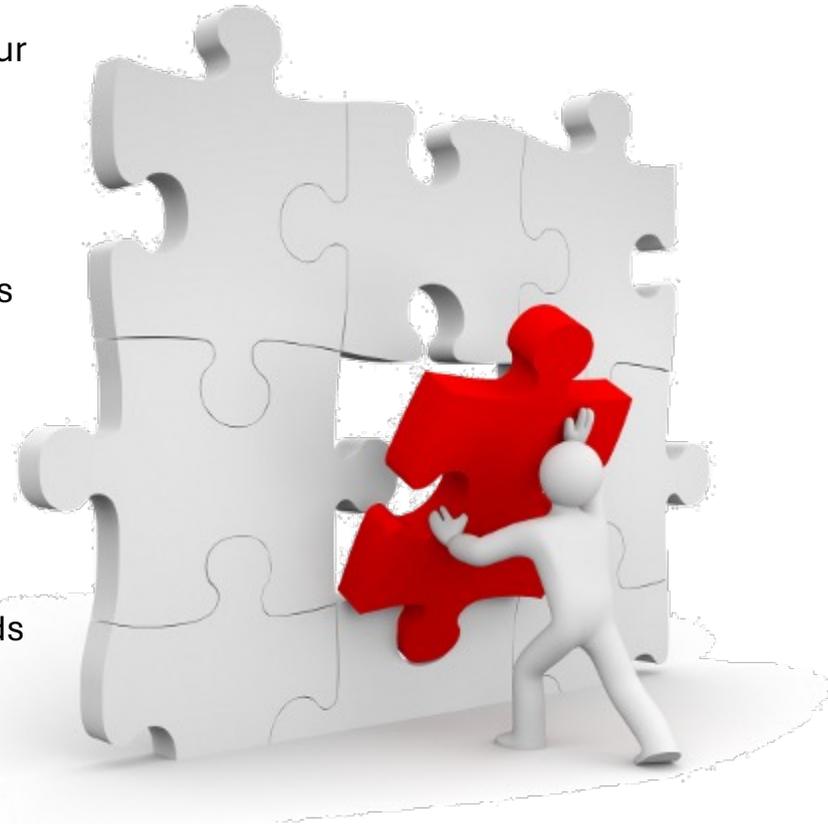
Comment les cours non-pourvus sont-ils assurés ?



Suspension du projet immersif dans
19 écoles sur 26 (70%)

D. Solutions

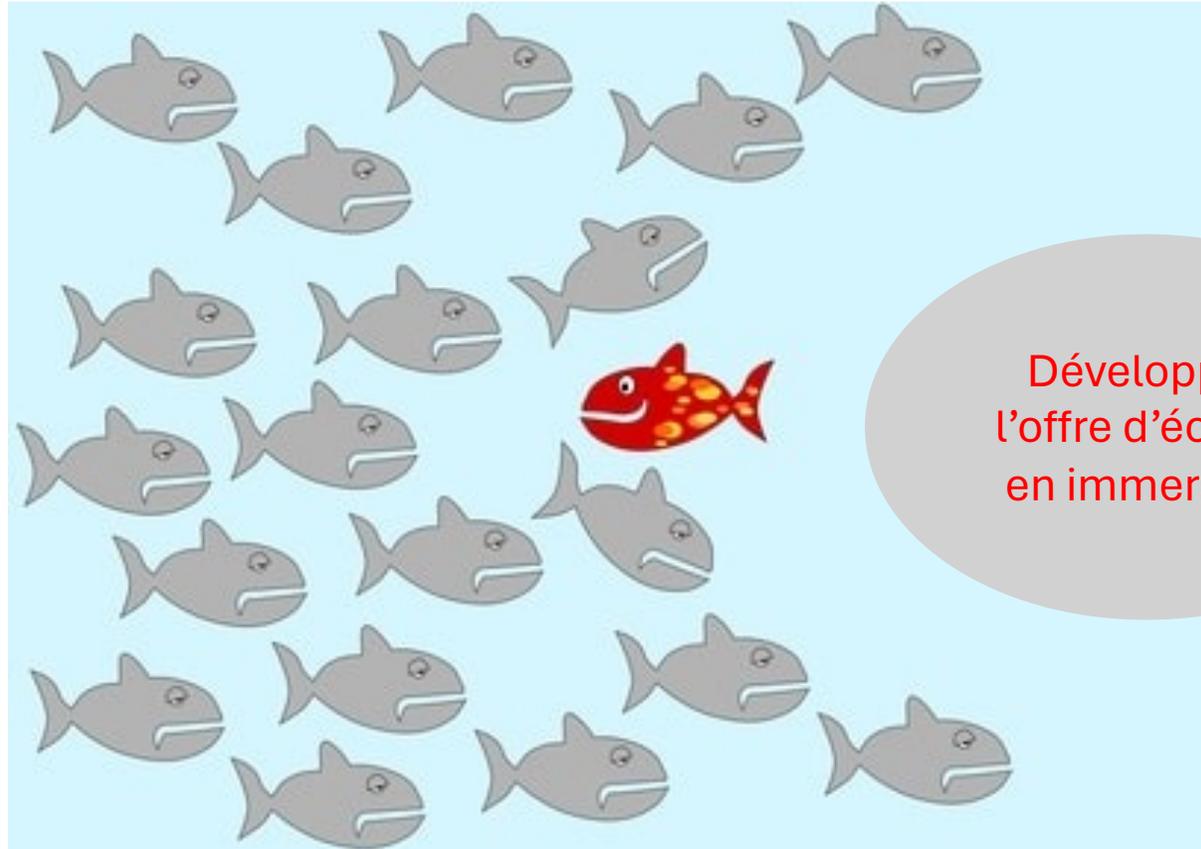
- **Formation** (formation initiale, formation professionnelle continue, formation « courte » pour les enseignants de seconde carrière)
- **Augmenter l'attractivité** (ancienneté, « enseignants-experts », « enseignant-invité », plateforme de ressources pédagogiques, journées de l'enseignant, salons de l'enseignant,...)
- **Rythmes scolaires** (aménagement de la période transitoire pour garantir une semaine commune par semestre)
- **Echanges entre communautés** (accords de coopération pour les échanges d'enseignants, accords de coopération entre hautes écoles et dans le cadre de la FC, »Erasmus Belgica « appliqué au secondaire,...)



Le manque de reconnaissance : le blues des acteurs de l'immersion



Le remède: nager à contre-courant et développer l'offre immersive !
« The cure is in the disease »



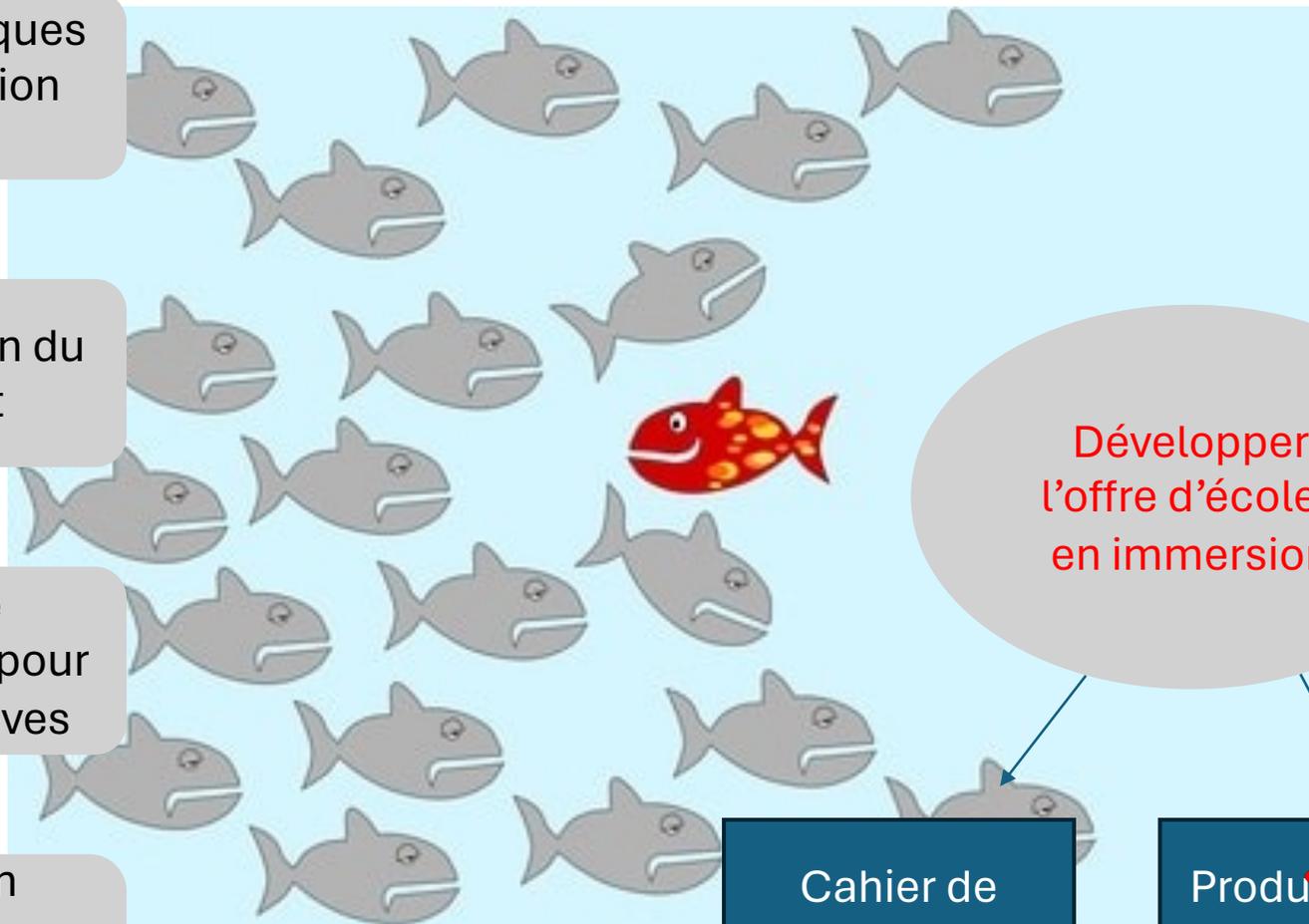
Développer
l'offre d'écoles
en immersion

Effets bénéfiques
de l'immersion
précoce

Revalorisation du
qualifiant

Meilleure
accessibilité pour
TOUS les élèves

Immersion
tardive:
dédoublage
des classes



Développer
l'offre d'écoles
en immersion

Cahier de
charges

Produit d'appel



Conclusion

Contexte belge
compliqué



Réglementations
différentes en matière
d'apprentissage des
langues selon les régions

- Objectif minimal → bilinguisme
- Objectif intermédiaire → maîtrise d'au moins 2 langues nationales + l'anglais
- Idéal → maîtrise des langues nationales + l'anglais

Manque de collaboration
entre les communautés
linguistiques

Clarifications
nécessaires quant au
statut des cours de
langues

- Blondin, Chr., Straeten, M.-H. (2002), A propos d'immersion linguistique dans l'enseignement fondamental : un état de la question, *Le point sur la recherche*
- Comblain, A. (2023a). *Bilinguisme et apprentissage précoce des langues. Entre idées reçues et fausses croyances.* Liège, Belgium: Presses Universitaires de Liège - PUL. <https://hdl.handle.net/2268/263833>
- Comblain, A. (2023b). *Etats généraux de l'immersion en Fédération Wallonie-Bruxelles. Propositions et recommandations.* <https://hdl.handle.net/2268/302820>
- CPCP (2016), L'enseignement en immersion. *As easy as ABC?*
- Dassargues, A., Perrez, J. et Reuchamps, M.(2014), Les relations entre langue et politique en Belgique : linguistiques ou communautaires?, *Revue internationale de politique comparée*, 103-138
- Ginsburgh, V. & Weber, S. (2007). La connaissance des langues en Belgique. *Reflets et perspectives de la vie économique*, XLVI, 31-43. <https://doi.org/10.3917/rpve.461.0031>
- Grosjean, F. (2015). *Parler plusieurs langues : Le monde des bilingues.* Albin Michel.

Lambert, W. E. (1974). Cultural and language as factors in learning and education. *Cultural factors in learning and education*, 91-122.

Maniglier, P. (2007), Institution symbolique et vie sémiologique : la réalité sociale des signes chez Durkheim et Saussure, *Revue de métaphysique et de morale*, 179-204

UPIIn (2022), *Manifeste*

Vandeputte, O. (1976), L'enseignement du néerlandais en Wallonie et du français en Flandre, *Septentrion*, 57-66

Wald, P. (2012), « La langue est un fait social ». Rapports entre la linguistique et la sociologie avant Saussure, *Langage et société*, 103-118